Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł,\* powiedziała Izebel do Achaba: Wstań! Weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelczyka, której nie chciał ci dać za srebro. Nabot nie żyje, bo umarł![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść, że Nabot został ukamienowany i nie żyje, Izebel oznajmiła Achabowi: Możesz wziąć w posiadanie winnicę Jizreelczyka Nabota, której nie chciał ci odstąpić za srebro. Nabot nie żyje. Umarł! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezabel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, powiedziała do Achaba: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie chciał dać ci za pieniądze. Nabot bowiem nie żyje, ale umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy usłyszała Jezabela, że ukamionowany był Nabot, a iż umarł, rzekła Jezabela do Achaba: Wstań, posiądź winnicę Nabota Jezreelity, któryć jej nie chciał dać za pieniądze; albowiem nie żyje Nabot, ale umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszała Jezabel, że ukamionowan Nabot i umarł, rzekła do Achaba: Wstań a posiądź winnicę Nabota Jezrahelczyka, który nie chciał tobie zezwolić i dać jej za pieniądze: boć nie żyw Nabot, ale umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i zmarł, powiedziała Achabowi: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie zgodził się dać ci za pieniądze, bo Nabot nie żyje, lecz umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc Izebel dowiedziała się, iż Nabot został ukamienowany i nie żyje, rzekła do Achaba: Wstań! Weź w posiadanie winnicę Nabota Jezreelczyka, której nie chciał ci odstąpić za pieniądze, Nabot bowiem nie żyje, gdyż umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, powiedziała do Achaba: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, który nie chciał ci jej oddać w posiadanie za pieniądze. Nie ma Nabota wśród żywych, umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko Izebel dowiedziała się, że Nabot został ukamienowany i zmarł, powiedziała do Achaba: „Pospiesz się, przejmij winnicę Nabota z Jezreel, której nie chciał ci sprzedać, bo nie ma już Nabota wśród żywych, on umarł”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Jezabel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, rzekła do Achaba: - Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, który nie chciał ci jej odstąpić za pieniądze, albowiem Nabot nie żyje, gdyż umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переглянув Ахаав слуг володарів країн, і були двісті тридцять. І після цього він почислив нарід, кожного сина сили, шістдесять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i zginął, Izebel powiedziała do Ahaba: Dalej, obejmij w posiadanie winnicę Jezreelczyka Nabota, którą nie chciał ci odstąpić za pieniądze; bowiem Nabot już nie żyje, lecz umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Jezebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, Jezebel natychmiast rzekła do Achaba: ”Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie chciał ci dać za pieniądze: bo Nabot już nie żyje, lecz umarł”. |

1. 1) że (…) umarł : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)